

Taseknawalt tamaziyt¹

Tagmert d umezruy n yisegzawalen

Bounfour (1995)

Amezruy n yisegzawalen n tmaziyt, yebɗa-t Bounfour (1995) γef kradet n talliyin :

- Tallit tamezwarut (1820-1918): d tallit ideg d-yella leqdic γef kra n temnaɗin kan (tid i d-yefkan azbu ameqqran) am Tmurt n Leqbayel.

Isegzawalen n tallit-a, mmugen-d i ttejjar, iserdasen, imsukal akked tedbelt tafransist.

Leqdicat γef tutlayt bɗan zik akken ad lɗin abrid i ukeččum n Fransa γer Lezzayer. Imseknawalen n tallit-a, ur rrin tamawt γer temgardiwin i yellan gar tantaliwin timaziyin. Asegzawal amezwaru, ahat, i d-yemmugen γef tmaziyt d win n Venture de Paradis (1844) ideg yessexleɗ taqbaylit d tcelhit zun d yiwet n tutlayt.

-Tallit tis snat (1918-1950): deg tallit-a, bɗan leqdicat ssemgiriden gar tantaliwin. Leqdic ameqqran is tettwassen tallit-a, d win n Foucauld (1951). Γer waya, nezmer ad d-nernu tagmert n tmucuha, isefra, timseeraq, ... ama d ayen i d-gemren yimnekcamen, ama d Imaziyen ya s timmad-nsen (Boulifa, ...).

-Tallit taneggarut : iqeddicen n tallit-a, dɗan d ufara n tseknawalt tatrart. Bounfour yessegza-d s telqey ittwelen n yisegzawalen n tallit-a. Agejɗan deg-sen, d asexdem n tira tamsislant akken ad tbin temsiselt n tantala i terza tezrawt, asissen n tantala iyef d-yella leqdic (tajerrumt, tirakalt ...) akked tikci n taggayt n tseddast (isem, amyag, tazelya). Γef waya, leqdic i yesɛan azal, ma neqqen iman-nney s ittwelen i yecban wi, d win n Dallet (1982).

Serhoual (2002)

¹Tamsirt-a, d ukkis seg umagrad n Mehdi, N. (2011).

Seg tama-s, Serhoual, yebda leqdicat n tseknawalt tamaziyt, am Bounfour (1995), yef kradet n talliyin maca i t-yessemgarden yef-s, d iseggasen n beddu d keffu n yal yiwet : tamezwarut, seg 1844 armi d 1900 ; tis snat, gar 1900 d 1951 ; taneggarut, seg 1951 armi d 2002.

Beṭtu n umezruy n yiqeddichen n tseknawalt tamaziyt yef kradet n talliyin, i d-iga Bounfour d Serhoual, ur yerri azal i waṭas n leqdicat i d-yeffyen s trumit am Chaker (2001), Comps (1984) atg. Aya seg tama. Seg tamanniḍen, iferdisen iyef yebna beṭtu-nsen, ur rzin srid timusniwin i d-yettunefken yef tewwura n yisegzawalen-a, rzan, lada, udem amatu n yalyiwen.

Nezmer, ma nerra azal i wayen i d-yeffyen (i nessen), ad d-nefren kuḍet n talliyin : tamezwarut, uqbel 1830 armi d 1900 ; tallit tis snat, tegrew-d iqeddichen d-yeffyen gar 1901 d 1940 ; tis kradet, seg 1940 armi d 1980 ; taneggarut, d tallit i d-yellan seg 1980 ar ass-a.

Seg gar yiferdisen igejdanen n tallit tamezwarut, ad d-nebder :

- Asebded n tliṣa tirakalanin ara d-iseknen anti tamiwin i terza tezrawt, ur yebni akken iwulem. D ayen i yessawḍen Venture de Paradis ad yessexleḍ deg yiqeddich-ines amawal n teqbaylit d win n tcelḥit mebla ma yezra ur d yiwet n tantala.
- Tanakta ‘‘awal’’, ur tefrit badut-is. Deg yiqeddichen n tallit-a, ad naf ula d uddusen (amyag yeftin, d amedya) deg tyessa n tewwura.
- Tira n wawalen, ur d-terri akken i iwulem ayen i yellan s tidet deg tmeslayt.

Tallit-a, tettwassen s yiqeddichen i yeban Delaporte (1836), Venture de Paradis (1844), Olivier (1878), Newman (1887), atg.

Tallit tis snat, i yettwassen s yiqeddichen n Huyghe (1902-03, 1906...), Boulifa (1913), atg., txulef tamezwarut imi aṭas deg-s i d-yennulfan, ur yelli deg tin tt-yezwaren :

- Tilas gar tantaliwin, ur nebdid akken i iwulem uqbel, imir-a frant, banent-d. Yal iqeddich yewwi amur-is deg tantaliwin i yellan.
- Tira n wawalen, simmal tettseggim, tettarra-d akken i yessefk ayen yellan deg tmeslayt.

- Aglam n yinumak n wawalen simmal imeqqet.

Tallit tis kradet, tefka-d udem amaynut i tseknawalt tamaziyt :

- Teldi tiwwura i yiqeddicen ikussnanen. Γef waya, nezmer ad d-nebder win n Foucauld (1951)².
- Aglam n tmeslayin, yebda yettiwsiε. Aṭas deg-sent ur nettwassen, yella-d γef-sent leqdic.
- Aglam n temsiselt, n tesniselt, talya d unamek n umawal, meqten aṭas : d tallit n tseknawalt tussnant.

Taseknawalt-a, tessawed γer yiqeddicen i yecban Foucauld (1940, 1951-52), Dallet (1953, 1982), atg.

Tallit taneggarut, terna-d γef tiyaḍ udem-nniḍen i werğin tessin tseknawalt tamaziyt :

- Asebded n yiqeddicen i yefflen akkin i tesnilest, i ineğren abrid s isental-nniḍen am yidles, amezrui, atg.
- Asebded, i tikelt tamezwarut deg umezrui n tseknawalt tamaziyt, n usegzawal aynutlayan.

Seg gar yiqeddicen n tallit-a, Camps (1984, s tenmehla n), Chaker (2001, s tenmehla n), Ilahiane (2006), Bouamara (2010), atg.

Umuy n yisegzawalen (umuy-a, ur d ummid)

1. Imawalen

CHEMINI, CH. (2001), *3000 prénoms kabyles pour le 3^e millénaire*, Paris, Sybous-L'Harmattan.

DALLET, J.-M. (1985), *Dictionnaire français — kabyle*, Paris, SELAF.

DELAPORTE, J. H. (1836), « Vocabulaire berbère — français », *Journal Asiatique*, 3/1, pp. 97-122.

²Zr. Mehdi (2010)

DRAY, M. (1998), *Dictionnaire français — berbère (dialecte des Ntifa)*, Paris, L'Harmattan.

NOUH, A. (2006/07), *Amawal n teqbaylit d tumzabt*, Alger, HCA.

OUSSOUS, M. (S. D.), *Amawal n Yimuddren*, Etats Unis, Société « Tawalt ».

TAGAMOUNT, A. (1995, coord. par), *Dictionnaire de tamazight*, Alger, BERTI.

VENTURE DE PARADIS, J. M. DE (1844), *Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère*, Paris, Imprimerie Royale.

2. Isegzawalen

2.1. Isegzawalen ikussnanen

FOUCAULD, CH. DE (1951-52), *Dictionnaire touareg — français (dialecte de l'Ahaggar)*, 4 vol., Paris, Imprimerie Nationale.

2.2. Tikusniwin

CHAKER, S. (2001, ddaw ufus n), *Dictionnaire biographique de Kabylie*, Paris, EDISUD.

COMPS, G. (1984-... ddaw ufus n), *Encyclopédie berbère*, EDISUD.

ILAHIANE, H. (2006), *Historical dictionary of the Berbers (Imazighen)*, Oxford.

LACOSTE-DUJARDIN, C. (2005), *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, Paris, La Découverte.

NAIT-ZERRAD, K. (2001), *L'Officiel des prénoms berbères*, Paris, L'Harmattan.

NAIT-ZERRAD, K. (2005), *Dictionnaire des noms propres*, Alger, ENAG.

2.3. Isegzawalen n tutlayt

2.3.1. Isegzawalen igtutlayanen

ALOJALI, GH. (1980), *Lexique touareg—français*, Copenhague, AkademiskFolag.

BOULIFA, A. S. (1913), *Lexique kabyle — français*, Alger, Jourdan.

BROSSELD, CH. & SIDI AHMED BEN EL-HADJ ALI, (1844), *Dictionnaire français—berbère (dialecte écrit et parlé par les Kabâiles de la division d'Alger)*, Ouvrage composé par ordre de Monsieur le Ministre de la guerre, Paris, Imprimerie Royale.

CHAFIK, M. (1993), *El-Mueğam el-earabi el-amaziyi*, I, II et III, Maroc.

DALLET, J. M. (1953), *Le verbe kabyle. Lexique partiel du parler des At-Mangellat*, I, FDB, Algérie, Fort-National.

DALLET, J. M. (1970), *Berbère de l'Oued-Mzabe. Le verbe*, FDB, Algérie, Fort-National.

DALLET, J.-M. (1982), *Dictionnaire kabyle — français. Parler des At-Mangellat*, Paris, SELAF.

DELHEURE, J. (1984), *Dictionnaire mozabite — français*, Paris, SELAF.

DELHEURE, J. (1987), *Dictionnaire ouargli — français*, Paris, SELAF.

DESAING, E. (2007), *Dictionnaire français — berbère (dialecte des Beni Snous)*, Paris, L'Harmattan, [1^{ère} éd. 1914].

DESTAING, E. (1938), *Etude sur la tacelhit du Sous. I. Vocabulaire français—berbère*, Paris, Ernest Leroux.

EL MOUNTASSIR, A. (2003), *Dictionnaire des verbes tachelhit — français (parler berbère du sud du Maroc)*, Paris, L'Harmattan.

FOUCAULD, CH. DE (1940), *Dictionnaire abrégé touareg — français des noms propres (dialecte de l'Ahaggar)*, Paris, Larose.

GENEVOIS, H. (1963), *Le corps humain. Les mots. Les expressions*, Algérie, FDB.

HADDADOU, M.-A. (2006/07), *Dictionnaire des racines berbères communes*, Alger, HCA.

HUYGHE, G. (1901, 2^o éd.), *Dictionnaire kabyle — français*, Paris, Imprimerie Nationale.

HUYGHE, G. (1902/03), *Dictionnaire français — kabyle*, Godenne.

HUYGHE, G. (1906), *Dictionnaire français — chaouia*, Alger, Jourdan.

HUYGHE, G. (1907), *Dictionnaire chaouia—arabe—kabyle & français*, Alger, Jourdan.

LANFRY, J. (1973), *Ghadamès -II-. Glossaire (parler des Ait Waziten)*, Le Fichier Périodique.

MOTYLINSKI, A. DE (1908), *Grammaire et dictionnaire français—touareg*, Alger, Imprimerie Orientale Pierre Fontana.

NAIT-ZERRAD, K. (1998), *Dictionnaire des racines berbères*, Paris, Peeters.

NEWMAN, F. W. (1887), *Kabail vocabulary supplimented by the aid of a new source*, London, Trübner.

OLIVIER, P. (1878), *Dictionnaire français — kabyle*, Le puy.

PRASSE, K.-G., ALOJALY, GH. & MOHAMED, GH. (2003), *Dictionnaire touareg — français (Niger)*, Copenhagen, Museum Tusculanum Press. [1^o éd. 1998].

SAHKI, H. (1999), *Amawal tamazight—tafransist, tameslayt taqbaylit*, http://rapidshare.com/files/88896936..._plemenity.rar

SERHOUAL, M. (2001/2002), *Dictionnaire tarifit — français*, Thèse de doctorat d'état ès lettres, Taïfi, M. & Bentolila, F. (sous dir. de), Université Abdelmalek Essaâdi, Maroc.

TAIFI, M. (1991), *Dictionnaire tamazight—français (parler du Maroc central)*, Awal-L'Harmattan.

2.3.2. Isegzawalen iynutlayanen

BOUAMARA, K. (2010), *Issin. Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, [« Issin, dictionnaire kabyle/kabyle »], Tizi Ouzou, L'Odyssée.

Umuy n yidlisen (umuy-a, ur d ummid)

I. Gef tmaziyt

1. **ADJAL, M. & AKLI S.** (2008/2009), *Uguren n tbadut akked umedyas deg usegzawal “issin” n Kamal Bouamara*, Tazrawt n turagt (s Imendad n Amaoui M.), Tasdawit n Bgayet.

2. **ALOUÏ, M.&IGHIT, M.-R.** (2007/2008), *Uguren n tewwurt deg usegzawal n tmaziyt : asegzawal n J.-M. Dallet*, Tazrawt n turagt (s lmendad n Amaoui M.), Tasdawit n Bgayet.
3. **AMAOUÏ, M.** (2009), « Classement des entrées de dictionnaire de langue berbère : problèmes et perspectives », *Berbèr Studies. Essais lexicologiques et lexicographiques et autres articles*, actes du colloque tenu du 21 au 23 septembre 2006, édités par : Rainer Vossen/ Dymitre Ibrizimow / Harry Stroomer, Rudiger Koppe Verlag, Volume 25, pp. 25-32.
4. **BERKAÏ, A./A.** (2010), « La lexicographie berbère : inventaire et propositions », *La dictionnaire des langues de moindre diffusion (le cas de tamazight)*. Actes du colloque international co-organisé par le Centre National Pédagogique et Linguistique de l'Enseignement de Tamazight et le Laboratoire Paragraphe de Paris 8, du 3 au 5 juin 2010, Tipaza, pp.118-131.
5. **BOUDJEMA, M.** (2009/2010), *Amuzel d usenked n usegzawal n tutlayt : taqbaylit-taqbaylit*, Tazrawt n turagt (s lmendad n Adjaout R.), Tasdawit n Bgayet.
6. **BOUMALEK, A.** (2009), « Expressions et locutions figées en lexicographie berbère : cas du berbère », *Berbèr Studies. Essais lexicologiques et lexicographiques et autres articles*, actes du colloque tenu du 21 au 23 septembre 2006, édités par : Rainer Vossen/ Dymitre Ibrizimow / Harry Stroomer, Rudiger Koppe Verlag, Volume 25, pp. 33-44.
7. **BOUNFOUR, A.** (1995), « Dictionnaires berbères, généralité », *Encyclopédie berbère*, N° 15, Paris, Edisud, pp. 2303-2305.
8. **CHAKER, S.** (1995), « Dictionnaires kabyles et (autres que kabyle) », *Encyclopédie berbère*, N° 15, Paris, Edisud, pp. 2008-2310.
9. **KAAOUAS, N.** (2009), « Les faits culturels dans les dictionnaires bilingues de la langue berbère », *Berbèr Studies. Essais lexicologiques et lexicographiques et autres articles*, actes du colloque tenu du 21 au 23 septembre 2006, édités par : Rainer

Vossen/ Dymitre Ibrizimow / Harry Stroomer, Rudiger Koppe Verlag, Volume 25, pp. 121-132.

10. LANFRY, J. (1995), « Les dictionnaires kabyles », *Encyclopédie berbère*, N° 15, Pris, Edisud, pp. 2305-2308.
11. MAHTOUT, M. & GAUDIN, F. (2010), « Approche historique et sociolinguistique de la lexicographie bilingue missionnaire et les langues minoritaires en Algérie coloniale (1830-1930): le cas du berbère »,
http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex2010/072_Euralex_2010_4_MAHTOUT%20GAUDIN_Approche%20historique%20et%20sociolinguistique%20de%20la%20lexicographie%20bilingue%20missionnaire%20et.pdf consulté le 06 avril 2013 à 14h02.
12. MEHDI, N. (2006/2007), *Asetrer n usegzawal n Huyghe G. (1906) : tafransist –tacawit*, Tazrawt n turagt (s Imendad n Rabehi A.), Tasdawit n Bgayet.
13. MEHDI, N. (2010), « Les indices encyclopédiques et grammaticaux dans le dictionnaire de Foucauld », *La dictionnaire des langues de moindre diffusion (le cas de tamazight)*. Actes du colloque international co-organisé par le Centre National Pédagogique et Linguistique de l'Enseignement de Tamazight et le Laboratoire Paragraphe de Paris 8, du 3 au 5 juin 2010, Tipaza, pp. 93-103.
14. MEHDI, N. (2011), « Typologie lexicographique dans le domaine amazigh », *Studi Africanistici. Études berbères et libyco-berbères*, N°1, pp. 389-399.
15. MEZIANI, Y. & SLIMANI, L. (2006/2007), *Asissen n yisegzawalen d yimawalen n teqbaylit*, Tazrawt n turagt (s Imendad n Amaoui M.), Tasdawit n Bgayet.
16. SERHOUALE, M. (2001-2002), *Dictionnaire tarifit–français*, Thèse de Doctorat d'Etat, Université Abdelmalek Essaâdi, Tanger.
17. TAÏFI, M. & POGNAN, P. (2009), « Pour une lexicographie berbère unilingue : problèmes théoriques et méthodologiques », *Berbèr Studies. Essais lexicologiques et lexicographiques et autres articles*,

actes du colloque tenu du 21 au 23 septembre 2006, édités par : Rainer Vossen/ Dymitre Ibrizimow / Harry Stroomer, Rudiger Koppe Verlag, Volume 25, pp. 215-230.

18. **TAÏFI, M.** (1988), « Problèmes méthodologique relatifs à la confection d'un dictionnaire de tamazight », *Awal*, N° 8.
19. **TAINÉ-CHEIKH, C.** (2009), « La lexicographie du zénaga et le problème du classement par racines », *Berbèr Studies. Essais lexicologiques et lexicographiques et autres articles*, actes du colloque tenu du 21 au 23 septembre 2006, édités par : Rainer Vossen/ Dymitre Ibrizimow / Harry Stroomer, Rudiger Koppe Verlag, Volume 25, pp. 231-247.

II. Gef trumit

1. **BALIBAR-MRABTI, A.** (2002), « Exemples lexicographiques et métaphores », *Langue française*, Vol. 134, N° 1, pp. 90 – 108.
2. **CHOI-JONIN, I. & DELHAY C.** (1998.), *Introduction à la méthodologie en linguistique, application du Français contemporain*, Strasbourg, PUS.
3. **DELESALLE, S. & REY, A.** (1979), « Problèmes et conflits lexicographiques », *Langue française*, Vol. 43, N° 1, pp. 4–26.
4. **DUBOIS, J.** (1970), « Dictionnaire et discours didactique », *Langages*, Vol. 5, N° 19, pp. 35-47.
5. **DUBOIS, J.&ALL.** (2002), *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse-Bordas/VUEF.
6. **DUBOIS, J. & DUBOIS, C.** (1971), *Introduction à la lexicographie : le dictionnaire*, Paris, Librairie Larousse.
7. **GUILBERT, L.** (1969) , « Dictionnaires et linguistique : essai de typologie des dictionnaires monolingues français », *Langue française*, Vol. 2, N° 1, pp. 4–29.

8. **LEHMANN, A. & MARTIN-BERTHET, F.** (2002), *Introduction à la lexicologie : Sémantique et morphologie*, Belgique, NATHAN.
9. **MARCUS, S.** (1970), « Définitions logiques et définitions lexicographiques », *Langages*, Vol. 5, N° 19, pp. 87-91.
10. **PICOCHÉ, J.** (1992), *Précis de lexicologie française : l'étude et l'enseignement du vocabulaire*, France, NATHAN.
11. **REY, A.** (1970), « Typologie génétique des dictionnaires », *Langages*, Vol. 5, N° 19, pp. 48–68.
12. **REY, A.** (1977), *Le lexique: images et modèles du dictionnaire à la lexicologie*, Paris, Armand Colin.
13. **REY-DEBOVE, J.** (1970), « Le domaine du dictionnaire », *Langages*, Vol. 5, N° 19, pp. 3–34.
14. **REY-DEBOVE, J.** (1971), *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, Paris, Mouton.
15. **REY-DEBOVE, J.** (1975), « Lexique et dictionnaire : l'inventaire du monde », *Comprendre la linguistique*, Pottier, B. (sous dir. de), Paris, Marbout, pp. 175-212.
16. **WEINREICH, U.** (1970), « La définition lexicographique dans la sémantique descriptive », *Langages*, Vol. 5, N° 19, pp. 69–86.

